

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

20.04 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Последовательный перевод в контексте  
деловой речи (французский язык)

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Французский язык и второй  
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины «Последовательный перевод в контексте деловой речи (французский язык)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль Зарубежная филология. Французский язык и второй иностранный язык (английский) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта» от 18 октября 2013 г. № 544н (с изменениями от 5 августа 2016 г. N 422н).

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,  
кандидат педагогических наук, доцент Грицкова Наталия Викторовна

Утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии  
Протокол от «15» января 2024 г. № 6

Заведующий кафедрой  
романо-германской филологии


  
(подпись)

Н.В. Скляр

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института  
филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» января 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии

Института филологии и социальных коммуникаций   
(подпись) О.В. Мифтахова

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий учебно-методическим отделом

  
(подпись)

В.В. Савенков

## Структура и содержание учебной дисциплины

### 1. Цели и задачи учебной дисциплины

**Цель** изучения дисциплины – формирование у студентов профессиональной компетенции и расширение коммуникативной компетенции в области использования французского языка применительно к овладению чтением и письменной речью, языковым посредничеством, связанным с аналитической текстовой деятельностью; формирование у студентов навыков лингвистического и прагматического мышления на материале французского языка, умений анализировать экспрессивные единицы языка и грамотно осуществлять выбор нужной единицы в зависимости от целей и условий коммуникации.

**Задачи:** охарактеризовать в полном объеме жанры аннотации, реферата, библиографического описания, а также основные цели аналитической обработки текстов; выделить доминирующие языковые и речевые характеристики письменных жанров научной статьи, монографии, доклада. Сформировать у студентов речевой вкус, умения анализировать тексты по профессиональной тематике.

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Последовательный перевод в контексте деловой речи (французский язык)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимым условием для освоения дисциплины являются:

**знания:** полученные при изучении курсов дисциплин: «Практика устной и письменной речи французского языка», «Практическая грамматика французского языка»;

**умения:** осуществлять профессиональную деятельность, связанную с анализом и реферированием текстов, их переводом;

**навыки:** владения коммуникативной компетенцией, анализа стилистических, жанровых особенностей научных, научно-технических, научно-популярных и публицистических текстов, специфики использования в них языковых средств грамматической и лексической подсистем французского языка.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Практика устной и письменной речи французского языка», «Практическая грамматика французского языка», «Лексикология французского языка» и служит основой для освоения дисциплин: «Филологический анализ текста» «Теория и практика перевода: французский язык», подготовки к итоговой аттестации.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикатором достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-3. Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	<p>ПК-3.1. Знает жанры и стили научного высказывания.</p> <p>ПК-3.2. Умеет работать с научными источниками.</p> <p>ПК-3.3. Оформляет корректно результаты научного труда.</p> <p>ПК-3.4. Осуществляет аннотирование, реферирование, библиографическое разыскание и описание в соответствии с действующими стандартами.</p>	<p><b>Знает:</b> цели и задачи аналитической обработки текстов в современном информационном пространстве; жанрово-стилистические характеристики научной статьи, монографии, тезисов, аннотации, реферата; принципы коммуникативной организации аннотации и реферата; правила построения библиографических описаний и обзоров.</p> <p><b>Умеет:</b> проводить стилистический анализ научных, научно-технических и научно-популярных текстов, определять стилистическую и жанровую принадлежность текста сферы профессиональной информации; выделять стилеобразующие элементы текстов; проводить семантический анализ текста и выделять его ключевые слова; определять средства речевой выразительности; передавать</p>

		содержание текстов в форме аннотаций, рефератов, обзоров. <b>Владеет навыками:</b> смыслового анализа текста; методикой коммуникативного анализа текста; знаниями о жанрах аннотации и реферата.
--	--	---

## 4. Структура и содержание учебной дисциплины

### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>72</b> (2 зач. ед)	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:</b>	<b>24</b>	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	24	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>44</b>	-
Форма аттестации	зачет	-

### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

#### 8 семестр

**Тема 1.** Текст как объект работы переводчика. Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода.

**Тема 2.** Информативность текста и виды информации. Реферирование информации. Типичные недостатки описательных текстов. Избыточность или неполнота элементов описания, отсутствие логической связи между ними. Наличие элементов описания, не относящихся к теме.

**Тема 3.** Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие принципы литературного редактирования. Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка. Корректурные знаки –

система графических значков, служащих для указания места и характера исправления ошибок в тексте.

**Тема 4.** Этапы перевода. Типы переводческих ошибок. Ошибки на этапе понимания текста перевода. Семантические искажения. Ошибки, возникающие под влиянием родного языка. Ошибки, причины которых коренятся в структуре иностранного языка. Ошибки в трансляции. Искажения. Неточности. Неясности. Ошибки в адаптации. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Ошибки словоупотребления. Буквализм и вольность в переводе.

**Тема 5.** Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки. Логический анализ текста: деление на части и исследование связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста. Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением. Соблюдение в тексте законов логики.

**Тема 6.** Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода. Правила международной транскрипции. Лакуны. Повествование как способ изложения, его назначение. Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения. Общие требования к построению повествований. Типичные недостатки повествовательных текстов.

#### **4.3. Лекции – не предусмотрены учебным планом**

#### **4.4. Практические / семинарские занятия**

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная / заочная форма
8 семестр			
1.	Текст как объект работы переводчика. Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода.	4	-
2.	Информативность текста и виды информации. Реферирование информации. Типичные	4	-

	недостатки описательных текстов. Избыточность или неполнота элементов описания, отсутствие логической связи между ними. Наличие элементов описания, не относящихся к теме.		
3.	Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие принципы литературного редактирования. Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка. Корректурные знаки – система графических значков, служащих для указания места и характера исправления ошибок в тексте.	4	-
4.	Этапы перевода. Типы переводческих ошибок. Ошибки на этапе понимания текста перевода. Семантические искажения. Ошибки, возникающие под влиянием родного языка. Ошибки, причины которых коренятся в структуре иностранного языка. Ошибки в трансляции. Искажения. Неточности. Неясности. Ошибки в адаптации. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Ошибки словоупотребления. Буквализм и вольность в переводе.	4	-
5.	Издательская и корректорская правка. Корректурные знаки. Логический анализ текста: деление на части и исследовании связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста. Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением. Соблюдение в тексте законов логики.	4	-
6.	Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода. Правила международной транскрипции. Лакуны. Повествование как способ изложения, его назначение. Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения. Общие требования к построению повествований. Типичные недостатки повествовательных текстов.	4	-
<b>Итого:</b>		<b>24</b>	<b>-</b>

#### 4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно- заочная / заочная форма

8 семестр				
1.	Текст как объект работы переводчика. Правка текста перевода и ее виды. Композиционный анализ текста перевода.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий	8	-
2.	Информативность текста и виды информации. Реферирование информации. Типичные недостатки описательных текстов. Избыточность или неполнота элементов описания, отсутствие логической связи между ними. Наличие элементов описания, не относящихся к теме.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	8	-
3.	Литературное редактирование как учебная дисциплина. Общие принципы литературного редактирования. Правка-вычитка, правка-сокращение, правка-обработка, правка-переделка. Корректорские знаки – система графических значков, служащих для указания места и характера исправления ошибок в тексте.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	8	-
4.	Этапы перевода. Типы переводческих ошибок. Ошибки на этапе понимания текста перевода. Семантические искажения. Ошибки, возникающие под влиянием родного языка. Ошибки, причины которых коренятся в структуре иностранного языка. Ошибки в трансляции. Искажения. Неточности. Неясности. Ошибки в адаптации. Ошибки, нарушающие предметную логичность. Ошибки словоупотребления. Буквализм и вольность в переводе.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Выполнение практических заданий.	6	-
5.	Издательская и корректорская правка. Корректорские знаки. Логический анализ текста: деление на части и исследовании связей между этими частями, а также между смысловыми единицами текста. Логические законы и ошибки, связанные с их нарушением. Соблюдение в тексте законов логики.	Подготовка докладов по теоретическим вопросам. Анализ текстов.	6	-
6.	Лингвокультурологические и стилистические аспекты перевода.	Написание аннотаций	8	-



	Правила международной транскрипции. Лакуны. Повествование как способ изложения, его назначение. Логическая структура повествовательных текстов, особенности их синтаксического построения. Общие требования к построению повествований. Типичные недостатки повествовательных текстов.			
<b>Итого:</b>			<b>44</b>	

#### **4.7. Курсовые работы - не предусмотрены учебным планом**

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

- подготовка и защита проектов;
- выступление с докладом;
- участие в дискуссиях;
- выполнение практических заданий;
- самостоятельное конспектирование и анализ первоисточников.

### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины**

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- тестирование;
- метод опроса;
- письменные домашние задания;
- контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Поповская А.В. Лингвистический анализ художественного текста в вузе [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. фак. / А.В. Поповская. – 2-е изд., доп. и перераб. – Ростов н/Д : Феникс, 2016. – 512 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык : Курс устного перевода: Учеб. пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер.. – М. : Экзамен, 2014. – 160 с.
3. Maïa Grégoire, Alina Kostucki. Exercices Audio de Grammaire. – P., 2015. – 95 с.

### **б) дополнительная литература:**

1. Annie Monnerie-Goari, Evelyne Siréjols Champion 2 CLE international. – Italie, 2022.
2. Anne Vicher Grammaire progressive du français pour les adolcents. – P., 2021. – 127 с.

### **в) Интернет-ресурсы:**

1. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL, CNRS): portail lexical, dictionnaires. URL: <http://www.cnrtl.fr/>
2. Expressio, «les expressions françaises décortiquées». URL: [www.expressio.fr](http://www.expressio.fr)
3. Coco le Dico, définitions du mot du dictionnaire français. URL: <http://www.cocoledico.com/>
4. Dictionnaire des synonymes (Laboratoire CRISCO, U. de Caen). URL: <http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>
5. Dictionnaire visuel. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
6. Le Trésor de la langue française informatisé (ATILF Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, CNRS). URL: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

7. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires>
8. Le dictionnaire argot français. URL: <http://argot.abaabaa.com/>
9. Ma boîte. URL: <http://www.maboite.qc.ca/biblio-dictionnaires.php>

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Лекционные занятия: аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук), аудио- и видеоматериалы.

Семинарские занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет.

## 9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)